

# La calidad de nuestra agua

INFORME ANUAL 2015

## Información adicional:

### CALIDAD DEL AGUA

- City of Palo Alto Utilities, Water Transmission  
**(650) 496-6967.**
- City of Palo Alto  
**[www.cityofpaloalto.org/water](http://www.cityofpaloalto.org/water)**
- San Francisco Public Utilities Commission (SFPUC)  
**[www.sfwater.org](http://www.sfwater.org)**
- U.S. Environmental Protection Agency (U.S. EPA) Drinking Water  
**[www.epa.gov/safewater](http://www.epa.gov/safewater)**
- U.S. EPA Safe Drinking Water Hotline  
**(800) 426-4791.**

### CONSIDERACIONES Y NORMAS SANITARIAS

- California Department of Public Health (CDPH) **[www.cdph.ca.gov](http://www.cdph.ca.gov)**
- U.S. EPA **[www.epa.gov](http://www.epa.gov)**

### PREPARACIÓN PARA CASOS DE EMERGENCIA

- California Department of Public Health <http://bepreparedcalifornia.ca.gov>

如需獲得有關城市供水的詳細資訊，請查閱網站：

[www.cityofpaloalto.org/WaterReportMandarin](http://www.cityofpaloalto.org/WaterReportMandarin)

Si desea más información sobre la calidad del agua, visite

[www.cityofpaloalto.org/WaterReportSpanish](http://www.cityofpaloalto.org/WaterReportSpanish)

**NOS ENORGULLECEMOS** de proporcionarle agua de la mejor calidad del país, que cumple o excede todas las normas estatales y federales de agua potable.

**ESTE FOLLETO RECALCA** información importante sobre su agua potable, y nuestro compromiso para proporcionar agua de excelente calidad.

**Este informe anual de confianza del consumidor** sobre su sistema de abastecimiento de agua se preparó de acuerdo con las leyes de California.

**Nuestras fuentes de agua potable y su tratamiento**

El Sistema Regional de Agua de San Francisco (San Francisco Regional Water System, SFRWS), poseída y operada por San Francisco Public Utilities Commission (SFPUC), suministra el agua de Palo Alto. Nuestra principal fuente de agua proviene del deshielo de primavera, fluye por el río Tuolumne, y llega hasta el embalse Hetch Hetchy donde se almacena. Esta inmaculada fuente de agua de la bien protegida Sierra, está exenta de los requisitos de filtración de la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos (United States Environmental Protection Agency, USEPA) y de la División de Agua Potable de la Junta Estatal de Control de Recursos de Agua (State Water Resources Control Board, SWRCB). El tratamiento que la SWRCB da a esta agua incluye desinfección con luz ultravioleta y cloro, control de la corrosión mediante el ajuste del valor de pH del agua, fluoración para la protección de la salud dental y cloraminación para mantener el desinfectante residual y minimizar la formación de productos secundarios de la desinfección. Estos métodos de tratamiento se implementan para cumplir los requisitos normativos del agua potable.

El agua de Hetch Hetchy se suplementa con agua superficial de dos cuencas hidrográficas locales. El agua de lluvia y la escorrentía de la cuenca hidrográfica Alameda, de 35,000 acres y ubicada en los condados de Alameda y Santa Clara, se reciben en los embalses Calaveras y San Antonio, y se entran en la planta de tratamiento de agua Sunol Valley (Sunol Valley Water Treatment Plant, SVWTP). El agua de lluvia y la escorrentía de la cuenca hidrográfica Península, de 23,000 acres y ubicada en el condado de San Mateo, se almacena en los embalses de Crystal Springs, San Andreas y Pilarcitos, y se entran en la planta de tratamiento de agua Harry Tracy. A partir de 2015, la SWRCB aprobó que SFRWS usara como fuente adicional de agua potable el agua superficial recolectada en el Lago Eleanor, el Lago Cherry y el embalse Early Intake, que fluye por el acueducto Lower Cherry y arroyos asociados (conocidos colectivamente como Upcountry Non-Hetch Hetchy Sources, o UNHHS por sus siglas en inglés). El agua de UNHHS será tratada en la SVWTP antes de su distribución a los clientes. En las dos plantas de tratamiento el agua se sujeta a filtración, desinfección, fluoración y ajuste del pH para la optimización del control de la corrosión.

Anteriormente, la cuenca hidrográfica Hetch Hetchy surtía la mayor parte de nuestro abastecimiento total de agua, y en 2015 el resto fue complementado con las dos cuencas locales.

## La protección de nuestras cuencas hidrográficas

Cada año SFPUC realiza una encuesta sanitaria de las fuentes de agua de Hetch Hetchy, y cada cinco años de las fuentes de agua locales. La última encuesta sanitaria local de cada cinco años se hizo en 2010. En 2015, como parte de los esfuerzos del plan de respuesta a la sequía de SFPUC, se llevó a cabo una encuesta sanitaria local especial de las fuentes de agua tierra arriba que incluyeron Cherry Creek, Eleanor Creek y Lower Cherry Aqueduct. En estas encuestas se evalúa la condición sanitaria, la calidad del agua, las fuentes potenciales de contaminación y los resultados de las actividades de manejo de las cuencas, y fue completada con el apoyo de agencias asociadas que incluyen en Servicio Nacional de Parques y el Servicio de Bosques de Estados Unidos.

Estas encuestas han identificado como posibles fuentes de contaminación la vida silvestre, el ganado y las actividades humanas. Los informes se pueden examinar en la oficina del Distrito de San Francisco de la SWRCB (número de teléfono de contacto: **510-620-3474**).

## Actualización sobre la sequía

No obstante que en diciembre de 2015 se reanudaron las precipitaciones en California, el fin del año calendario marcó uno de los periodos de cuatro años más secos en la historia de California. El reglamento de conservación en emergencias de la Junta Estatal de Control de Recursos de Agua entró en vigencia en junio de 2015, y aunque en 2016 se modificó ligeramente, en la actualidad tal reglamento se sigue aplicando. Palo Alto continuó imponiendo las restricciones de uso de agua potable en el exterior, y logró una reducción del 33 % de este uso, en comparación con la reducción del 24 % que se obtuvo con las restricciones estatales en el periodo de junio a diciembre de 2015. A fin de estimular la conservación, la Ciudad continuó ofreciendo mayores reembolsos en programas de uso eficiente del agua, e implementó esfuerzos de extensión a clientes referentes a las condiciones del sistema de abastecimiento de agua, uso eficiente del agua y la necesidad de conservar la salud de los bosques urbanos durante la sequía. Si desea obtener más información sobre las condiciones actuales del sistema de abastecimiento de agua, los reglamentos relacionados con la sequía, y los recursos disponibles para optimizar la eficiencia, visite

[www.cityofpaloalto.org/water](http://www.cityofpaloalto.org/water)

# El agua es vida.

# ÚSELA CON PRUDENCIA

Es importante usar prudentemente el agua todos los días, independientemente de la lluvia o la sequía. Todos los residentes de California deben convertir en prioridad el uso prudente del agua para asegurar un suministro adecuado en el futuro. City of Palo Alto Utilities ofrece muchos recursos para ayudar a los clientes a ahorrar fácilmente agua, con servicios gratuitos, recursos educativos y reembolsos en la actualización de electrodomésticos y la modificación de jardines con alto consumo de agua. Asista a uno de nuestros talleres y entérese cómo puede tener un hermoso jardín sostenible que consume poca agua, a la vez que conservamos la salud de los árboles y nuestra cubierta forestal urbana.

Llámenos o visítenos en línea para descubrir cómo puede disfrutar la vida usando prudentemente el agua, lo que beneficiará a las generaciones actuales y a las futuras, así como a los peces, a las especies silvestres y a los ecosistemas urbanos, rurales y naturales.

### **Servicios de uso eficiente del agua y programas de reembolso**

City of Palo Alto Utilities, Utility Program Services  
(650) 329-2241 [www.cityofpaloalto.org/water](http://www.cityofpaloalto.org/water)

## PARTICIPE

Agradecemos sus comentarios sobre temas importantes relacionados con el agua. Visite [www.cityofpaloalto.org](http://www.cityofpaloalto.org) para ver los detalles de las próximas reuniones públicas.

### Reuniones del Concejo Municipal

Lunes, 7 p. m., City Hall

### Utilities Advisory Commission (UAC)

1.º miércoles de cada mes, 7 p. m., City Hall

## El agua del grifo y el agua embotellada

Los clientes de City of Palo Alto Utilities (CPAU) son afortunados de tener acceso a agua de alta calidad directamente del grifo, proveniente de la inmaculada nieve derretida del embalse Hetch Hetchy. [Evite el alto costo, la menor calidad y el efecto ambiental del agua embotellada, ¡y disfrute hoy un vaso de agua del grifo!](#)

## La protección del sistema de abastecimiento de agua de SFPUC contra desastres sísmicos

SFPUC está invirtiendo más de \$4 miles de millones en el Programa de Mejoramiento del Sistema de Abastecimiento de Agua (Water System Improvement Program, WSIP) para asegurar que el sistema regional podrá abastecer agua para salud pública, extinción de incendios y recuperación en casos de desastre tan pronto como sea posible después de un evento sísmico. Ya se ha completado la mayoría de los 84 proyectos de infraestructura de agua. El último proyecto grande por finalizar es la construcción de la nueva presa Calaveras, cuya conclusión está programada para 2018.

## Mejoras en la infraestructura de Palo Alto

Actualmente CPAU está implementando un programa de reemplazo de infraestructura para encontrar, reparar y reemplazar tuberías viejas. Los ingenieros han identificado 75 millas de tuberías principales de hierro fundido viejas que es necesario reemplazar a fin de aumentar la fiabilidad del sistema local, mejorar la calidad de agua y aumentar la capacidad de protección contra incendios

## Tubería de agua reciclada

Desde 1980, la Ciudad ha usado agua reciclada en el campo de golf municipal, Greer Park, Emily Renzel Marsh, el estanque de patos y en la Planta Regional de Control de Calidad del Agua. La Ciudad está evaluando la ampliación del sistema de distribución de agua reciclada a los clientes de Palo Alto. Actualmente, la Ciudad de Palo Alto está considerando usar agua reciclada en los jardines de Stanford Research Park y en otros parques municipales que se encuentran en la ruta de tubería propuesta. Se está solicitando el financiamiento de programas de subvenciones y préstamos estatales y federales a fin de reducir los costos.

# Prepárese para una emergencia

Aunque SFPUC y CPAU se esfuerzan para asegurar un abastecimiento fiable de agua para nuestros clientes, un desastre natural como un terremoto importante podría interrumpir el suministro de agua. **Por esto, es imperativo que todos estemos preparados para lo inesperado, tanto en el hogar como en el trabajo.**

- Almacene al menos de tres a cinco días de agua del grifo en un lugar oscuro y fresco (un galón de agua por persona, por día, incluidas las mascotas), en recipientes limpios, herméticos y de calidad para alimentos.
- Rotule cada recipiente con la fecha y cambie el agua cada seis meses.
- En el momento de usarla, añada 8 gotas de blanqueador por galón para asegurar la desinfección. (Use solamente blanqueador doméstico, no use productos con aromas u otros aditivos.) Mezcle y deje reposar por 30 minutos antes de usar el agua. Si tiene disponible una estufa para acampar, también puede desinfectar el agua hirviéndola intensamente por 5 a 10 minutos.
- Si se le acaba el agua potable almacenada, filtre y trate el agua de su calentador de agua. Para filtrarla, hágala pasar por un paño limpio o por varias capas de toallas de papel. Trátela con blanqueador doméstico como se indica arriba. Otras fuentes de agua en el hogar incluyen cubos de hielo y el tanque de almacenamiento de agua del inodoro (no de la taza del inodoro).
- Recuerde drenar periódicamente su calentador de agua para eliminar todo el sedimento acumulado.
- Si su suministro de agua no le alcanza para lavarse las manos, use toallitas o gel antiséptico para las manos

## Fluoración y fluorosis dental

La fluoración del agua, dispuesta por las leyes estatales, es una práctica ampliamente aceptada que ha probado ser segura y eficaz para prevenir y controlar la caries dental. La concentración óptima de fluoración del agua de SFPUC es de 0.7 miligramos por litro, en congruencia con las pautas normativas estatales de mayo de 2015 sobre la nueva concentración óptima de fluoruro. Los infantes que son alimentados con leche en polvo disuelta en agua con estas concentraciones de fluoruro pudieran desarrollar pequeñas líneas o vetas blancas en los dientes. A estas marcas se les conoce como fluorosis leve a muy leve, y con frecuencia solo se pueden ver con un microscopio. Hasta cuando se pueden ver las marcas, estas no poseen ningún riesgo a la salud. USEPA y los Centros de Control de Enfermedades (Centers for Disease Control, CDC) consideran que es seguro usar agua con concentraciones óptimas de fluoruro en la preparación de la leche en polvo para infantes.

Si le preocupa la fluorosis dental, hable con su proveedor médico o con SWRCB. Si desea más información sobre fluoración o higiene oral, visite el sitio web de SWRCB [www.waterboards.ca.gov/drinking\\_water/certlic/drinkingwater/Fluoridation.shtml](http://www.waterboards.ca.gov/drinking_water/certlic/drinkingwater/Fluoridation.shtml) y busque fluoride (fluoruro), o el sitio web de CDC [www.cdc.gov/fluoridation](http://www.cdc.gov/fluoridation)

## Nos aseguramos de proporcionar agua de la más alta calidad

La División de Calidad del Agua (Water Quality Division, WQD) de SFPUC regularmente toma y analiza muestras de agua de embalses y de puntos de muestreo designados en todo el sistema, a fin de asegurarse de que el agua que se le entrega cumple o excede las normas federales y estatales de agua potable. En 2015, el personal de la WQD realizó más de 47,500 pruebas en el agua potable de los sistemas de conducción y distribución. Esto se hace en adición a los extensos control y monitorización del proceso de tratamiento realizados por nuestros operadores certificados y con el uso de instrumentos en línea.

Razonablemente se puede esperar que el agua potable, incluida el agua embotellada, contenga al menos pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de contaminantes no indica necesariamente que el agua posee un riesgo a la salud. A fin de asegurar que el agua del grifo se pueda beber sin riesgos, la USEPA y SWRCB disponen reglamentos que limitan la cantidad de ciertos contaminantes en el agua abastecida por los sistemas públicos de agua. Los reglamentos de SWRCB también establecen límites en los contaminantes presentes en el agua embotellada, que proporcionan la misma protección para la salud pública.

## Reducción del plomo de los elementos de fontanería

Es posible que algunos hogares de la comunidad tengan concentraciones mayores de plomo en el agua del grifo debido al deterioro de los materiales de fontanería domésticos que contienen plomo. CPAU proporciona agua potable de alta calidad, pero no puede controlar la variedad de materiales del sistema de fontanería de su hogar. Típicamente, la salud de las mujeres embarazadas, los infantes y los niños de corta edad corre el mayor riesgo cuando están expuestos a este elemento. Si le preocupan las concentraciones de plomo en el agua, le recomendamos que pida analizar su agua. Además, cuando no haya usado agua del grifo por varias horas, puede dejarla correr de 30 segundos a 2 minutos antes de usarla. En la Línea Directa de Agua Potable Segura **(800) 426-4791** o en [www.epa.gov/safewater/lead](http://www.epa.gov/safewater/lead) puede encontrar información sobre el plomo en el agua potable, los métodos de prueba y los pasos que puede dar para minimizar la exposición a este elemento.

## Proyectos Bay Tunnel y New Irvington Tunnel

Estas instalaciones nuevas de SFPUC entraron en servicio en 2015 y han fortalecido la fiabilidad del sistema de protección de SFRWS en caso de sismos al proporcionar redundancias cruciales en el sistema. Forman parte del Programa de Mejoramiento del Sistema de Abastecimiento de Agua de SFPUC, una adjudicación de \$4.8 miles de millones en proyectos de inversión que fortalecen nuestra capacidad para proporcionar agua confiable de alta calidad a 2.6 millones de clientes, hasta después de un desastre natural.

## Necesidades médicas especiales

Algunas personas podrían ser más vulnerables a los contaminantes presentes en el agua potable que la población general. Las personas con deficiencias inmunitarias, como aquellas con cáncer que se someten a quimioterapia, las personas que han recibido un trasplante de órgano, las que tienen VIH/SIDA u otros trastornos del sistema inmunitario, algunos ancianos y los infantes, pueden estar particularmente a riesgo de contraer infecciones. Estas personas deben hablar con su proveedor médico sobre el agua potable. Puede tener acceso a las pautas de CDC sobre los medios apropiados para reducir el riesgo de infecciones por *cryptosporidium* y otros contaminantes microbianos llamando a la

Línea Directa de Agua Potable Segura de USEPA, **800-426-4791** o en [www.epa.gov/safewater](http://www.epa.gov/safewater)

*Si desea más información sobre el contenido de este informe, comuníquese con el **personal de Water Quality Transmission de CPAU** al*

***(650) 496-6967** o visítenos en línea en [www.cityofpaloalto.org/waterquality](http://www.cityofpaloalto.org/waterquality)*

Las personas con discapacidades que requieren adaptaciones para acceder las instalaciones, los servicios o programas de la Ciudad, o que desean información sobre el acatamiento de la Ciudad con la Ley de Estadounidenses con Discapacidades (Americans with Disabilities Act, ADA) de 1990, pueden comunicarse con el coordinador de ADA de la Ciudad al (650) 329-2368 (voz) en la dirección electrónica [ada@cityofpaloalto.org](mailto:ada@cityofpaloalto.org)

*Impreso en papel 100 % reciclado postconsumidor, blanqueado sin cloro. 6/16*

# City of Palo Alto INFORME ANUAL DE CALIDAD DE AGUA DE 2015 <sup>(1)</sup>

CONTAMINANTES DETECTADOS	UNIDAD	MCL	PHG O [MCLG]	RANGO O CONCENTRACIÓN ENCONTRADO	PROMEDIO O [MÁX]	PRINCIPALES FUENTES DE AGUA POTABLE	
<b>TURBIDEZ (La turbidez es un indicador de la claridad del agua; también indica la eficacia de las plantas de filtración.)</b>							
Agua de Hetch Hetchy no filtrada	NTU	5 1 <sup>(3)</sup>	N/C	0.2 - 0.5 <sup>(2)</sup>	[3.1]	Escorrentía del suelo	
Agua filtrada de Sunol Valley Water Treatment Plant (SVWTP)	NTU -	Mín 95 % de las muestras ≤ 0.3 NTU <sup>(3)</sup>	N/C N/C	- 97 % - 100 %	[0.98] -	Escorrentía del suelo Escorrentía del suelo	
Agua filtrada de Harry Tracy Water Treatment Plant (HTWTP)	NTU -	Mín 95 % de las muestras ≤ 0.3 NTU <sup>(3)</sup>	N/C N/C	- 100%	[0.14] -	Escorrentía del suelo Escorrentía del suelo	
<b>PRECURSORES Y PRODUCTOS SECUNDARIOS DE LA DESINFECCION</b>							
Trihalometanos totales	ppb	80	N/C	17-42	35.8 <sup>(4)</sup>	Productos secundarios de la desinfección del agua potable	
Ácidos haloacéticos	ppb	60	N/C	17-38	32.4 <sup>(4)</sup>	Productos secundarios de la desinfección del agua potable	
Carbono orgánico total <sup>(5)</sup>	ppm	TT	N/C	1.4-5.2	2.1	Varias fuentes naturales y hechas por el hombre	
<b>MICROORGANISMOS</b>							
Coliformes totales	-	NoP ≤ 5.0 % de las muestras mensuales	[0]	-	1.36%	Naturalmente presentes en el ambiente	
<i>Giardia lamblia</i>	quistes/L	TT	[0]	0-0.08	0.01	Naturalmente presentes en el ambiente	
<b>COMPUESTOS INORGÁNICOS</b>							
Fluoruro (agua de la fuente) <sup>(6)</sup>	ppm	2.0	1	ND - 0.8	0.3 <sup>(7)</sup>	Erosión de depósitos naturales; aditivo del agua para promover dientes fuertes	
Cloramina (como cloro)	ppm	MRDL = 4.0	MRDLG = 4	0.33 - 2.98	2.29 <sup>(8)</sup>	Desinfectante añadido al agua potable para su tratamiento	
<b>CONSTITUYENTES CON ESTÁNDARES SECUNDARIOS</b>		<b>UNIDAD</b>	<b>SMCL</b>	<b>PHG</b>	<b>RANGO</b>	<b>PROMEDIO</b>	<b>PRINCIPALES FUENTES DE CONTAMINANTES</b>
Cloro	ppm	500	N/C	<3 - 16	8.4	Escorrentía/lixiviación de depósitos naturales	
Color	Unidad	15	N/C	<5 - 5	<5	Materiales orgánicos de ocurrencia natural	
Conductancia específica	µS/cm	1600	N/C	34 - 213	144	Sustancias que forman iones cuando se encuentran en el agua	
Sulfato	ppm	50	N/C	1.2 - 30	15	Escorrentía/lixiviación de depósitos naturales	
Sólidos disueltos totales	ppm	1000	N/C	<20 - 93	54	Escorrentía/lixiviación de depósitos naturales	
Turbidez	NTU	5	N/C	0.1 - 0.3	0.1	Escorrentía del suelo	
<b>PLOMO Y COBRE</b>							
Cobre	ppb	1300	300	N/C <sup>(9)</sup>	N/C	Corrosión interna de los sistemas de fontanería	

# City of Palo Alto INFORME ANUAL DE CALIDAD DE AGUA DE 2015 <sup>(1)</sup>

						domésticos
Plomo	ppb	15	0.2	N/C <sup>(10)</sup>	N/C	Corrosión interna de los sistemas de fontanería domésticos

OTROS PARÁMETROS DE CALIDAD DEL AGUA	UNIDAD	ORL	RANGO	PROMEDIO
Alcalinidad (como CaCO <sub>3</sub> )	ppm	N/C	7 - 128	30
Boro	ppb	1000 (NL)	103	103
Bromo <sup>(11)</sup>	ppb	N/C	15 - 24	20
Calcio (como Ca)	ppm	N/C	3 - 18	11
Clorato <sup>(12)</sup>	ppb	800 (NL)	39 - 280	157
Dureza (como CaCO <sub>3</sub> )	ppm	N/C	13 - 65	42
Magnesio	ppm	N/C	0.2 - 5.6	3.7
pH	-	N/C	7.1 - 9.9	9.0
Potasio	ppm	N/C	0.2 - 0.9	0.6
Sílice	ppm	N/C	3.7 - 5.4	4.7
Sodio	ppm	N/C	2.9 - 19	13

La tabla adyacente indica todos los contaminantes del agua potable detectados en 2015 y la información sobre sus fuentes típicas. No se muestran los contaminantes cuya concentración es menor que los límites de detección para su informe, de acuerdo con las pautas normativas. La SFPUC recibió de la SWRCB una exención en la monitorización de algunos contaminantes, y como consecuencia, la frecuencia de la monitorización no es anual.

<p><b>CLAVE</b></p> <p>&lt; / ≤ = menos que / menos que o igual a</p> <p>AL (Regulatory Action Level) = Nivel reglamentario de acción</p> <p>Máx = Máximo</p> <p>Mín = Mínimo</p> <p>N/A (Not Available) = No disponible</p> <p>ND (Non-detect) = No detectado</p> <p>NL (Notification Level) = Nivel de notificación</p> <p>NoP (Number of Coliform-Positive Sample) = Número de coliformes-Muestra positiva</p> <p>NTU (Nephelometric Turbidity Units) = Unidades nefelométricas de turbidez</p> <p>ORL (Other Regulatory Level) = Otro nivel reglamentario</p> <p>ppb = (partes por billón)</p> <p>ppm = (partes por millón)</p> <p>µS/cm = microSiemens / centímetro</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>(1) Todos los resultados cumplen con las normas estatales y federales de sanidad del agua potable.</li> <li>(2) Estos son los promedios de los valores mensuales de turbidez medidos diariamente cada 4 horas.</li> <li>(3) No hay MCL de turbidez para el agua filtrada. Los límites se basan en los requisitos de las técnicas de tratamiento (TT) de los sistemas de filtración.</li> <li>(4) Este es el valor más alto del promedio anual de resultados trimestrales por lugar de muestreo (locational running annual average, LRAA).</li> <li>(5) El carbono orgánico total es un precursor en la formación de los productos secundarios de la desinfección. El requisito de las TT solo aplica al agua filtrada de SVWTP.</li> <li>(6) En mayo de 2015, la SWRCB recomendó que se mantuviera un nivel de fluoruro de 0.7 ppm en el agua tratada. Ese año, el rango y el promedio de los niveles de fluoruro fueron de 0.06 a 1.0 ppm y 0.8 ppm, respectivamente.</li> <li>(7) No se determinaron los niveles naturales de fluoruro en las fuentes tierra arriba. Los niveles elevados de fluoruro en el agua sin tratar de SVWTP y HTWTP se atribuyen al paso del agua fluorada de Hetch Hetchy a los embalses.</li> <li>(8) Este es el valor más alto del promedio anual de resultados trimestrales (running annual average, RAA).</li> <li>(9) Se determinó que los resultados de las pruebas previas de plomo y cobre estaban lo suficientemente por debajo de los niveles normativos de acción, que la Junta Estatal de Control de Recursos de Agua de California exentó las pruebas hasta 2017.</li> <li>(10) Se determinó que los resultados de las pruebas previas de plomo y cobre estaban lo suficientemente por debajo de los niveles normativos de acción, que la Junta Estatal de Control de Recursos de Agua de California exentó las pruebas hasta 2017.</li> <li>(11) Se detectó bromuro solo en el efluente de HTWTP. Si en 2015 no recibió agua de HTWTP, puede excluir este contaminante de la tabla.</li> <li>(12) El clorato detectado en el agua tratada es un producto de la degradación del hipoclorito de sodio que SFPUC usa en la desinfección del agua.</li> </ol> <p>Nota: Se pueden obtener más datos de la calidad del agua llamando al personal de City of Palo Alto Utilities al (650) 496-6967.</p>
--	---



# Términos clave relacionados con la calidad del agua

A continuación se encuentra la definición de los términos clave relacionados con las normas y las metas de la calidad del agua que aparecen en la tabla de datos adyacente.

**Public Health Goal (PHG) – Concentración ideal para la salud pública:** La concentración de un contaminante en el agua potable bajo la cual no se conocen ni esperan riesgos a la salud. La EPA de California establece las PHG.

**Maximum Contaminant Level Goal (MCLG) – Concentración máxima ideal de contaminantes:** La concentración de un contaminante en el agua potable bajo la cual no se conocen ni esperan riesgos a la salud. La EPA de EE. UU. establece las MCLG.

**Maximum Contaminant Level (MCL) – Concentración máxima de contaminantes:** La concentración máxima de un contaminante que se permite en el agua potable. Las MCL se establecen tan similares a las PHG o MCLG como sea económica y tecnológicamente factible. Las MCL secundarias (SMCL) fueron establecidas para proteger el olor, el sabor y la apariencia del agua potable.

**Maximum Residual Disinfectant Level (MRDL) – Concentración máxima de desinfectantes residuales:** La concentración máxima de un desinfectante que se permite en el agua potable. Existen pruebas concluyentes de que es necesaria a adición de desinfectantes para controlar los contaminantes microbianos.

**Maximum Residual Disinfectant Level Goal (MRDLG) – Concentración máxima ideal de desinfectantes residuales:** La concentración de un desinfectante en el agua potable bajo la cual no se conocen ni esperan riesgos a la salud. Las MRDLG no reflejan las ventajas del uso de desinfectantes para controlar los contaminantes microbianos.

**Primary Drinking Water Standard (PDWS) – Norma primaria de agua potable:** Las MCL y MRDL de los contaminantes que afectan la salud junto con sus requisitos de monitorización e informe, y los requisitos de tratamiento de agua.

**Regulatory Action Level (RAL) – Nivel reglamentario de acción:** La concentración de contaminantes que, si se excede, requiere tratamiento u otros requisitos que un sistema de agua debe cumplir.

**Turbidez:** Un indicador de la calidad del agua que mide el enturbiamiento del agua y que también se usa para indicar la eficacia del sistema de filtración. Una turbidez alta puede obstaculizar la eficacia de los desinfectantes. *Cryptosporidium* es un microorganismo parasitario que se encuentra en la mayoría de las aguas superficiales. SFPUC hace pruebas con regularidad para detectar la presencia de este microorganismo patógeno de transmisión por el agua, y en 2015 se encontró en concentraciones muy bajas en el agua de las fuentes y en el agua tratada. Sin embargo, los métodos de prueba actuales aprobados por USEPA no distinguen entre los organismos muertos y los capaces de causar enfermedades. La ingestión de *Cryptosporidium* puede producir síntomas de náuseas, calambres abdominales, diarrea y dolores de cabeza asociados. Para causar enfermedades, el *cryptosporidium* se debe ingerir, y puede propagarse por otros medios además del agua potable.

**Infracción de la técnica de tratamiento (TT):** Incumplimiento del requisito de filtración

En 3 de marzo de 2015, durante un breve periodo SFPUC no filtró adecuadamente el agua del embalse San Antonio debido a un error operacional de SFRWS. Una cantidad limitada de agua no tratada del embalse ingresó en el agua tratada de SFRWS. La mañana del 4 de marzo de 2015, el agua sin tratar ingresó en el sistema de agua de Palo Alto. El agua sin tratar se mezcló con la ya tratada antes de llegar a los clientes, y fue desinfectada en cierto grado. El agua superficial inadecuadamente tratada podría contener organismos que causan enfermedades. Estos organismos pueden causar diarrea, náuseas, calambre y dolores de cabeza asociados.

Aunque esto no fue una emergencia, se requirió que CPAU, bajo la dirección de la División de Agua Potable de SWRCB y en coordinación con SFPUC, notificara por carta a los clientes e informara el incidente en este informe anual de calidad de agua. SFPUC ha estado colaborando con SWRCB para desarrollar medidas a fin de evitar la recurrencia de incidentes como este en el futuro. Si desea más información sobre el incidente en el sistema regional, llame a SFPUC al (866) 973-1476.



# Contaminantes y requisitos

Las fuentes de agua potable (tanto agua del grifo como agua embotellada) incluyen ríos, lagos, océanos, corrientes, estanques, embalses, manantiales y pozos. Conforme el agua viaja por la superficie de la tierra o a través del suelo, disuelve minerales naturalmente presentes, y en algunos casos, material radioactivo, y puede arrastrar sustancias resultantes de la presencia de animales o de la actividad humana. Tales sustancias se llaman contaminantes y pueden estar presentes en el agua de las fuentes como:

**contaminantes microbianos**, como virus y bacterias, que podrían provenir de plantas de tratamiento de aguas de alcantarillado, sistemas sépticos, operaciones ganaderas y agrícolas y vida silvestre;

**contaminantes inorgánicos**, como sales y metales, que pueden ser de ocurrencia natural o resultantes de escorrentías de aguas pluviales urbanas, descargas de aguas residuales industriales o domésticas, producción de petróleo y gas, minería o agricultura;

**pesticidas y herbicidas**, que pueden provenir de una variedad de fuentes como agricultura, escorrentía de aguas pluviales urbanas y usos residenciales;

**contaminantes químicos orgánicos**, incluidas sustancias químicas orgánicas volátiles y sustancias sintéticas que son productos secundarios de procesos industriales y de la producción de petróleo, y que también pueden provenir de estaciones de gasolina, escorrentías de aguas pluviales urbanas, aplicaciones agrícolas y sistemas sépticos;

**contaminantes radioactivos**, que pueden ser de ocurrencia natural o resultado de la producción de petróleo y gas y de actividades mineras.

Puede encontrar más información sobre los contaminantes y sus efectos potenciales sobre la salud llamando a la Línea Directa de Agua Potable Segura de la EPA de EE. UU. al (800) 426-4791.

## SISTEMA REGIONAL DE AGUA HETCH HETCHY



[www.cityofpaloalto.org/water](http://www.cityofpaloalto.org/water)  
**(650) 329-2161.**